Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeklęty dzień, w którym zostałem zrodzony, dzień, w którym urodziła mnie moja matka\* – niech nie będzie błogosławiony![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeklęty dzień, w którym zostałem zrodzony, dzień, w którym urodziła mnie moja matka. O, niech ten dzień nie będzie błogosławiony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeklęty dzień, w którym się urodziłem. Niech dzień, w którym urodziła mnie moja matka, nie będzie błogosławiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeklęty dzień, w którym się urodził; dzień, którego mię porodziła matka moja, niech nie będzie błogosławiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeklęty dzień, któregom się urodził. Dzień, którego mię porodziła matka moja, niech nie będzie błogosławiony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będzie przeklęty dzień, w którym się urodziłem! Dzień, w którym urodziła mnie matka moja, niech nie będzie błogosławiony! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeklęty dzień, w którym się urodziłem; dzień, w którym mnie porodziła moja matka, niech nie będzie błogosławiony! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeklęty dzień, w którym się urodziłem! Dzień, w którym urodziła mnie moja matka – niech nie będzie błogosławiony! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeklęty dzień moich narodzin. Dzień, w którym urodziła mnie matka, niech nie będzie błogosławiony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeklęty dzień, w którym się urodziłem; niech błogosławiony nie będzie dzień, w którym zrodziła mnie moja matka! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проклятий день, в якому я народився в ньому. День, в якому мене породила моя мати, хай не буде милий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeklęty dzień w którym się urodziłem; dzień, w którym urodziła mnie moja matka, niech nie zostanie błogosławionym! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeklęty niech będzie dzień, w którym się urodziłem! Niech nie będzie błogosławiony dzień, w którym mnie urodziła moja matka! |

1. 1) <x>220 3:1</x>; <x>300 15:10</x> [↑](#footnote-ref-2)